

諾貝爾 文學獎全集

7



西瑪·拉格洛夫

Selma Lagerlöf

1909

獲獎

保羅·海才

Paul Hesse

1910

獲獎

諾貝爾文學獎全集 7

尼爾斯的奇遇 拉格洛夫著 吳安蘭譯

驕傲的姑娘 海才著 張伯權譯

葡萄園守衛 海才著 陳紹騰譯

主 編 陳映真

發行人 沈登恩

出版者 遠景出版事業公司

台北郵局36-575號信箱

郵撥：102221

發行所 遠景出版事業公司

台北市新生南路三段92號

電話：(02)394-1960

門市部 台北市仁愛路三段125號

電話：(02)752-5594

新加坡 南洋商報

總代理 新加坡亞歷山大路307號

印刷者 其宗印刷有限公司

台北市環河南路二段113巷7弄16號

初 版 中華民國71年5月4日

再 版 中華民國71年5月20日

行政院新聞局登記證局版台業字第0105號

有版權・翻印必究



主 編／陳映真 策 劃／沈登恩

顧 問／白先勇·王禎和·姚一葦·何 欣·葉石濤
尉天驄·胡菊人·高信疆·胡金銓·痲 弦

譯 者／湯新楣·喬志高·郭博信·吳潛誠·鄭 臻
劉啓分·杜國清·葉維廉·李歐梵·鍾 玲
翁廷樞·王潤華·劉以鬯·方 瑜·李永熾
孟祥森·黃文範·宋碧雲·高大鵬·邱豐松
李魁賢·黎登鑫·王兆徽·戴 天·也 斯
陳紹鵬·楊月蓀·何 欣·莫 渝·張伯樺
陳 黎·陳曉林·王鴻仁·宋樹涼·邱剛健
翽 翽·吳煦斌·楊 澤·梁錫華·簡清國
黃燕德·徐道昉·吳安蘭·鍾 文·顏正儀
王津平·詹麗茹·陳惠華·高淑斌·劉大任

助理編輯／張恒豪·楊順明·林秋蘭·黃燕德·余淑玲

作者畫像／吳耀忠·梁正居·邱美月

美術顧問／黃永松·黃金鐘·水禾田·莊 靈



拉格洛芙 / 吴耀忠 译



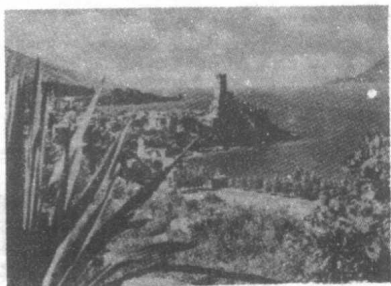
拉格洛夫(時為五十六歲)。



一九五八年八月十七日，為拉格洛夫的百年祭，兩個瑞典兒童攝於拉格洛夫的紀念銅像前。



德國的保羅·海才，他的作品充滿了理想主義精神。



義大利的拉哥·坦·卡達海濱，為海才一生中鍾愛的地方，他多部作品即以此為背景。晚年時，每個秋天海才都在此地的卡達別墅度過。

一九〇九年諾貝爾文學獎得主

西瑪·拉格洛夫 (瑞典)

Selma Lagerlöf

得獎評語：

「由於她作品中特有之高貴的理想主義、豐饒的想像力、平易而優美的風格。」

頒 獎 辭

瑞典學院理事長

克萊斯·安內斯特

歷史告訴我們，瑞典已不再是靠軍功爭強的時代了，而是努力辦好這項世界大獎的時代。武力的時代已成過去，我國國民，在國際間競爭和平獎，長久以來，都保持着相當高的地位。如今，瑞典和諸大國競爭文學獎的日子終於來了。精神領域，並不是在於人口的多寡和經濟生活的貧富，而是在於不可測知的生命力。理想主義對倫理的要求，就是取決於生命力是否充沛，由此定出精神領域的範疇。

艾伊艾兒①、泰克內爾②、利內貝伊③，在此略為提到他們的名字，但他們都是有資格問鼎諾貝爾獎的。由於有這幾位大師級的人物開創格局，才有後來百花吐豔的局面。年輕一代的作家們，對我國的文壇貢獻很大，其中有一個名字，就像繁星滿天中最亮的一顆明星，閃耀著特別璀璨顯眼的光芒。西瑪·拉格洛美的作品中，含蘊了瑞典偉大的母性中最純粹、最優雅的特徵。五

① 艾伊艾兒 (Geijer, 一七八三—一八四七年)：瑞典歷史學家、詩人。主要作品有「瑞典國民史」三卷，一八三二年。

② 泰克內爾 (Tegnér, 一七八二—一八六四年)：瑞典詩人，代表作有「弗利蒂奧夫故事」。

③ 利內貝伊 (Runeborg, 一八〇四—一八七七年)：瑞典詩人，誕生於芬蘭，是一位浪漫派代表者。

頒 獎 辭

瑞典學院理事長

克萊斯·安內斯特

歷史告訴我們，瑞典已不再是靠軍功爭強的時代了，而是努力辦好這項世界大獎的時代。武力的時代已成過去，我國國民，在國際間競爭和平獎，長久以來，都保持着相當高的地位。如今，瑞典和諸大國競爭文學獎的日子終於來了。精神領域，並不是在於人口的多寡和經濟生活的貧富，而是在於不可測知的生命力。理想主義對倫理的要求，就是取決於生命力是否充沛，由此定出精神領域的範疇。

艾伊艾兒①、泰克內爾②、利內貝伊③，在此略為提到他們的名字，但他們都是有資格開鼎諾貝爾獎的。由於有這幾位大師級的人物開創格局，才有後來百花吐豔的局面。年輕一代的作家們，對我國的文壇貢獻很大，其中有一個名字，就像繁星滿天中最亮的一顆明星，閃耀著特別璀璨顯眼的光芒。西瑪·拉格洛美的作品中，含蘊了瑞典偉大的母性中最純粹、最優雅的特徵。五

① 艾伊艾兒 (Göth, 一七八三—一八四七年)：瑞典歷史學家、詩人。主要作品有「瑞典國民史」三卷，一八三二年。

② 泰克內爾 (Tegnér, 一七八二—一八六四年)：瑞典詩人，代表作有「弗利蒂奧夫故事」。

③ 利內貝伊 (Runberg, 一八〇四—一八七七年)：瑞典詩人，誕生於芬蘭，是一位浪漫派代表者。

，就深深地吸引了讀者的注意力，使人愛不忍釋。但她這部作品並不是完全沒有缺點的，這也是無可避免的歷程，世上何曾有掘出純金的事？古往今來，豈有一個人是一出生就完全成熟的呢？有一點是可以確言的，就是流著瑞典血液的拉格洛芙，正在躍躍欲試，準備振翅高飛！

她很快就步入了屬於她自己的領域，那就是神話和傳說的神秘世界。她自幼小就從傳說的故事中汲取了許多靈感，配上她豐富的想像力和充沛的感情，使她能透視到肉眼看不見的神秘世界。這個神秘世界，並不是在這世界之外，而是蘊藏在這世界之內。拉格洛芙作品的特色，就是以心眼來觀察這個世界。自聖·布里吉達過世之後，就只有拉格洛芙了，再無人能出其右。在沙漠之中，因受熱空氣的影響，產生了曲折作用。行走在沙漠中的旅人，往往會看到海市蜃樓的景觀。拉格洛芙的想像力，充滿了愛情和色彩，洋溢著生命的活力，使她的幻想變得真實鮮活。細細地諦聽她的詩，便深深感到那是真實事物的再現。她描摹自然的筆觸亦復如此。她的筆下包羅萬象，甚至包涵了無生物的世界。雖然是肉眼所不能及，可是卻是真實存在的。作為一個藝術工作者，不能以描摹自然的表象就感到滿足。她充滿了情愛的眼中，追尋著生命的內涵。她敏銳的耳朵，傾聽著內心的無聲之音。她成功的秘密，就是她從許多神話、流傳的軼聞和聖經故事汲取出靈感。老於世故的人，是看不出這美麗的秘密的。只有素樸天真的靈魂，才能見到。詩人這顆純樸的心，可由老婦的口表達出，「擁有這樣靈魂的眼睛，才能窺探出神的秘密。」

她描繪農民生活，風格獨創，與其他國家一流作家相較則各擅勝場。「沼澤人家的女兒」（一九〇八），通篇的手筆是難於模仿的，描寫得栩栩如生，躍然紙上。這部作品有一項共同的基

調，感人至深，那就是無私的愛，和更清新、更深沉的美感。這項特色，在其他作品中，多少也流露一些。但是拉格洛美的才華，發揮得最淋漓盡致的就是題爲「耶路撒冷」（一九〇一—一九〇二）的大作。對瑞典農民精神層面的運動有很深入的描寫，她筆下呈現著農民前往聖地塔利卡利亞的景況，能寫得如此清晰明晰是很少有的。讀者以自己的經驗和冷靜的眼光來觀察，這支具有內省性格的堅強種族，是如何拓展自己的前程，並深入思索人生的奇妙。她筆下的人物，被迷信和信仰之間的矛盾撕裂。他們深愛著祖先留傳下來的土地，但這又使他們因未能追隨神的腳步而不安，矛盾的兩極，造成了強烈的衝突。長久處在矛盾紛爭的農民，最後還是辭別故里，朝著天鐘響起的耶路撒冷出發。這項抉擇，倒也不值得驚訝。這些天生的亡命之徒，當他們看到救世主行過的土地，就在自己腳下，心中自是歡喜，卻又不由得想起達拉納的地方，那是位於北極的一塊狹窄綠地。河水淙淙，聲聲入耳。詩人溫柔地了解他們靈魂深處流訴的聲音。以詩情般美麗的筆調，忠實地描寫出農民生活的素樸真實。在「耶路撒冷」的序篇中，擬了一個小標題——「英格瑪的一家」，感慨地暗示著，上一代的生涯和事跡，冥冥中受到命運的擺佈與安排，一直綿延至後代。

西瑪·拉格洛美的作品是發人深省的。她就像一個孝女，十分珍視並承襲本國母語豐富的遺產。縱觀她所有的作品，會發現她用詞遣句精確純正，表現明晰，並具有音樂般的美感，這些都構成她作品的特色。

用語純正平易、文體優美、想像力豐富，這些都是因爲揉合了倫理的力量和虔敬的宗教感情

。如果把人的一生，看成是織布機上的線，那麼無論如何都要織完。她的詩空靈澄淨，美麗的故事，反映出聖經素樸崇高的風格。西瑪·拉格洛美的作品，是如此廣泛地受人喜愛，因為她作品中有一股強烈的力量，震撼了瑞典民衆的靈魂。瑞典的民族性是十分深奧的，卻少有人像拉格洛美如此深情地去瞭解瑞典人民心靈的底層。在「沼澤人家的女兒」這篇小說中，嚴峻的審判官看到這位年輕姑娘願意爲愛犧牲自己的一切，最後他嚴厲的態度也軟化，被她這顆心感動了，心中暗忖：「這就是吾國吾民，夫復何言呢？即使最微不足道匹夫匹婦們也有這番赤誠的愛心。」進一步觀察，這些靈魂是深深根植於瑞典的土地上的，從瑞典的神話、歷史、童話發軔，汲取充足的養分。北歐的自然景觀，有其特有的神秘性，令人緬懷陰翳昏暗且超自然的韻味。在拉格洛美所有的作品中，都不難看到受自然的影響。作品具有高度的藝術性，源自民族的獨特性格，和心靈的悸動。她的作品是從羣衆中產出，在共相中塑造出獨特的個性，所以才感人至深。由於她有一顆善感的心和過人的才氣，使每個人都能從她的作品中看到自己的影子。

她成功地描摹出人心光明的一面，也使她的文名和作品，傳揚到國外。她能獲獎，是絕對合於諾貝爾當初設置此獎的初衷。今年的諾貝爾文學獎將頒與這位優秀的瑞典女作家——西瑪·拉格洛美。今天，瑞典皇家學院發表這項喜訊，相信國內國外蜚聲文壇的作家們，都不會嫉妒的。

(吳安蘭譯)

致 答 辭

拉格洛芙

幾天前，在一個餘暉斂盡的傍晚，我搭上前往斯德哥爾摩的列車。車廂內，燈光昏暗，而窗外，更是一片漆黑。同車的旅客們各自在座上打著盹，只有我靜靜聽著隆隆車聲，聲聲入耳。

這時，思潮不斷地湧現出過去到斯德哥爾摩一樁又一樁的往事——或是爲了考試，或是帶了原稿，找可以付梓的出版社——這些都是費神的事，而這次赴京，卻是爲了接受諾貝爾文學獎，對我而言，又是一件折騰的事！

入秋以來，我就在威姆蘭的老家中過著獨居的生活。可是這一回卻要拋頭露面於大庭廣衆之間，過慣了孤獨隱遁的日子，對於熱鬧繁華的場合反而感到裹足不前，想到要面對這麼許許多多的人，我真感到不自在呢！

話雖然這麼說，可是能得到這項殊榮，我的心中是溢滿了喜悅之情的。當我想到將出現在我面前一張張笑逐顏開的臉，都會爲我的幸運而感到高興。轉念及此，我的遲疑和畏怯也就一掃而空了！我的好友、兄弟姊妹，以及年老的母親，都爲我獲獎之事感到興奮。母親她老人家雖然留在家中，但她有生之年能看到我享有這番殊榮，十分欣慰！

其次讓我想起的就是父親了。父親已經過世，我再無法走到他身邊，告訴他這個好消息，我真感到遺憾而神傷。獲悉這項好消息，會最爲我高興的，莫過於父親了，這一點我是深信不疑的。我的父親酷嗜文學作品，並且尊敬作者，因此我自然想到：如果父親知道女兒受到瑞典學院頒獎的這項殊榮時，不知會有多高興！可是父親永遠都無法知道了，這成了我心中最大的遺憾！

火車飛速前駛，我想在夜晚搭過火車的人都會有這經驗，長久坐在平穩的火車上，久而久之都會忘了置身何處。「喀噠，喀噠，」的車聲聽久了，幾乎沒有感覺。車輪轉動，那富有節奏的旋律，倒能撫平我心中的緊張感。我差點要忘了，車子是在軌道上疾駛向前。朦朧入睡的旅客們，飄飄然像在宇宙間飛行。這時的我，真希望能乘著列車，和父親相會，那是多麼美好的事啊。我恍恍惚惚地想著，車子仍是輕快無聲地向前行駛，簡直像凌虛御空，不似在地上行駛而過。我睜著雙眼，跌入了幻想之中。（我也許是搭車前往天國，和父親重聚。不知從那兒聽到過這話。如果這話是真的，在別人身上能成爲可能，我何嘗不能呢？）列車在地面上輕駛而過，但離目的地尚有一段距離。我的思緒比列車的速度更快，一直朝著更前方飛轉而過。父親一定是坐在前廊的搖椅上，放眼望去，前庭灑滿了陽光，花開正好，小鳥成羣。父親一如往昔在看「弗列蒂奧夫故事」。當他看到我出現在他面前時，就放下書，把眼鏡推到額上，從椅上站起，朝著我走來。「嗨！早哇！妳來得正好！」或許他會說：「喔！你來啦！都還好吧！」父親一定會這麼說的，這是他平日的習慣。

父親又重新坐回搖椅，這時我才想起是爲了什麼事到這兒來的。「是不是有什麼困難了？」

父親突然開口問道。「不！爸爸！我很好！」我可能這麼說。我本想把這個好消息告訴爸爸，可是話到舌尖，我又嚥了回去，我想還是說得含蓄一點好。「爸爸，有一件事我想和你商量商量！」我或許會說：「我欠了一大筆債哩！」

「如果是爲了借錢的事，你可真是找錯門了！」父親說道。「這兒雖然和我們老家威爾蘭相似。可是在這個叫天國的地方，是沒有一文錢的！」

「可是我欠的債，並不是金錢上的債，爸爸！」我會這麼說道。「難道更糟嗎？」父親說道。「你說吧！到底是怎麼一回事？」

「我想爸爸一定能幫我解決的！提起這事，還得怪爸爸起的頭呢！爸爸，你還記得嗎？你以前常彈鋼琴，唱貝爾曼的歌曲給我們孩子聽。每年冬天，至少要朗誦二回泰克內爾、利內貝伊、安德遜的詩。我現在欠的債，就是這樣開始的。爸爸，那些童話和英雄故事，使我深深愛上我所根植的國家。您教導我們，人們不論活得光榮或不幸，都要同樣地愛他們。受到先人這麼豐厚的恩澤，還真不知要如何回報呢！」

父親愕然地從椅子上站了起來，愣愣地望著我。「如果你指的是這種債，那我就放心了！」或許他會這麼說的。

「爸爸！我的這份債是數也數不清的了！我受惠的是太多了！您年輕的時候，常有一些貧困又無家可歸的流浪漢，在威爾姆各處賣藝，演著滑稽戲，並且唱著童歌。他們的表演對我來說，

不能說沒有影響。老人家也常對我說被魔法迷住的少女故事。那些住在森林灰色小屋的水精，和愛開玩笑的小人，把少女帶到山上的奇妙故事。受到這些故事的感染，使我對冷硬的岩石和黑暗的森林，都能讀出蘊藏其中的詩意。爸爸！在陰悒的修道院中，蒼白清瘦的修士和修女，他們講述的故事中，充滿了各類的幻影和各種聲音。從他們的傳說寶庫中，我也剽竊了不少東西。還有那些去耶路撒冷朝聖的瑞典農民們——他們偉大的行動使我能行諸筆墨，我實在是蒙受了他們很重的恩惠。我所虧欠的，不僅是這些人而已，大塊假我以文章，使我文思泉湧。飛禽走獸，花草樹木，它們全把自己的祕密給了我！」

父親綻開了笑臉，領首微笑著，他總算安心了。「爸爸，你恐怕無法了解到，我是欠了多少債的！」我說著，更裝著一本正經地往下說。「我相信世上沒有一個人，能告訴我怎麼還清這筆債。我想只有在天國的爸爸才能指點我！」「會的，我會教你的！」父親說道，就像他以前認為這事好辦的表情。「別擔心，我會為你解決這問題的！」「可是爸爸，我所虧欠的，還不只這些呢！那教導我使我能寫得一手漂亮的瑞典文的人，也是我的大債主呢！還有更多的人哩，我也虧欠良多。以前那些寫散文和韻文的好手，這些文學的先驅們，他們的造詣已經臻入藝術的化境，並加以發揚光大。當我還小的時候，也同樣受惠於那些偉大的挪威作家和俄國作家們。他們給我的恩澤，是無法測知的！於我有生之年，正是文學的高峯時代吧？有里德貝利①的「大理石皇帝

①里德貝利 (Rydberg, 1818—1895年)：瑞典小說家兼詩人。他是十九世紀瑞典浪漫主義轉入自然主義的橋樑。著有「辛格阿拿」、「最後的雅典」等等。